

## INTERNT AVTAL

**mellan företrädarna för medlemsstaternas regeringar, församlade i rådet, om åtgärder och förfaranden för genomförande av partnerskapsavtalet AVS-EG**

FÖRETRÄDARNA FÖR REGERINGARNA I EUROPEISKA GEMENSKAPENS MEDLEMSSTATER FÖRSAMLADE I RÅDET HAR ENATS OM FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, nedan kallat "fördraget",

med beaktande av det i Cotonou (Benin) den 23 juni 2000 undertecknade partnerskapsavtalet AVS-EG, nedan kallat "AVS-EG-avtalet",

med beaktande av kommissionens utkast, och

av följande skäl:

1. Gemenskapens företrädare kommer att behöva inta gemensamma ståndpunkter i det ministerråd, nedan kallat "Ministerrådet för AVS-EG", som föreskrivs i AVS-EG-avtalet. Därutöver kan genomförandet av detta råds beslut, rekommendationer och yttranden komma att kräva åtgärder från gemenskapens sida, gemensamma åtgärder av medlemsstaterna eller åtgärder av en medlemsstat, alltefter omständigheterna.
2. Det är därför nödvändigt att medlemsstaterna närmare anger villkoren för de gemensamma ståndpunkter som skall intas av gemenskapens företrädare i Ministerrådet för AVS-EG på de områden som omfattas av medlemsstaternas behörighet. Det kommer även att åligga medlemsstaterna att på samma områden vidta åtgärder för att genomföra sådana beslut, rekommendationer och yttranden av detta råd som kan kräva gemensamma åtgärder av medlemsstaterna eller åtgärder av en medlemsstat.
3. Det är nödvändigt att medlemsstaterna på de områden som täcks av AVS-EG-avtalet och omfattas av deras behörighet ger rådet rätt att fatta lämpliga beslut enligt artiklarna 96 och 97 i AVS-EG-avtalet.
4. Det bör även fastställas att medlemsstaterna skall meddela varandra och kommissionen varje fördrag, konvention, avtal eller arrangemang och varje del av ett fördrag, en konvention, ett avtal eller ett arrangemang som avser frågor som behandlas i AVS-EG-avtalet och har ingåtts eller kommer att ingås mellan en eller flera medlemsstater och en eller flera AVS-stater.
5. Det bör dessutom fastställas genom vilka förfaranden medlemsstaterna kan lösa sådana tvister som kan uppstå dem emellan angående AVS-EG-avtalet.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

De gemensamma ståndpunkter som gemenskapens företrädare skall inta i Ministerrådet för AVS-EG och ambassadörskommittén när dessa behandlar frågor som omfattas av medlemsstaternas behörighet skall fastställas av rådet med enhällighet på grundval av ett utkast från kommissionen eller från en medlemsstat efter samråd med kommissionen.

*Artikel 2*

De beslut och rekommendationer som antas av Ministerrådet för AVS-EG eller ambassadörskommittén på områden som omfattas av medlemsstaternas behörighet skall genomföras genom rättsakter som skall antas av medlemsstaterna.

*Artikel 3*

Medlemsstaternas ståndpunkt vid tillämpning av artiklarna 96 och 97 i AVS-EG-avtalet skall, när denna gäller frågor som omfattas av medlemsstaternas behörighet, fastställas av rådet i enlighet med det förfarande som anges i bilagan.

Om de planerade åtgärderna gäller områden som omfattas av medlemsstaternas behörighet, får rådet även fatta beslut på initiativ av en medlemsstat.

*Artikel 4*

Den eller de berörda medlemsstaterna skall så snart som möjligt meddela de övriga medlemsstaterna och kommissionen varje fördrag, konvention, avtal eller arrangemang och varje del av ett fördrag, en konvention, ett avtal eller ett arrangemang — oavsett form eller art — som avser frågor som behandlas i AVS-EG-avtalet och har ingåtts eller kommer att ingås mellan en eller flera medlemsstater och en eller flera AVS-stater. På begäran av en medlemsstat eller kommissionen skall en på detta sätt meddelad text diskuteras i rådet.

*Artikel 5*

Om en medlemsstat anser att det är nödvändigt att tillämpa artikel 98 i AVS-EG-avtalet på områden som omfattas av medlemsstaternas behörighet, skall den först samråda med de övriga medlemsstaterna och med kommissionen.

Om Ministerrådet för AVS-EG måste fatta ett beslut angående en åtgärd av den medlemsstat som avses i första stycket, skall den ståndpunkt som gemenskapen intar vara den berörda medlemsstatens, om inte företrädarna för medlemsstaternas regeringar församlade i rådet beslutar något annat.

#### Artikel 6

Tvister medlemsstater emellan angående AVS-EG-avtalet, bilagorna och protokollen till detta samt de interna avtal som undertecknas för genomförandet av AVS-EG-avtalet skall, på begäran av den part som först begär det, hänskjutas till Europeiska gemenskapernas domstol i enlighet med vad som föreskrivs i fördraget och i det till fördraget fogade protokollet om stadgan för Europeiska gemenskapernas domstol.

#### Artikel 7

Företrädarna för medlemsstaternas regeringar församlade i rådet får när som helst ändra detta avtal genom att fatta beslut med enhällighet på grundval av ett utkast från kommissionen eller från en medlemsstat efter samråd med kommissionen.

#### Artikel 8

Detta avtal skall godkännas av varje medlemsstat i enlighet med dess konstitutionella bestämmelser. Varje medlemsstats regering skall anmäla fullgörandet av de för ikraftträdandet av avtalet erforderliga förfarandena till rådets generalsekretariat.

Detta avtal träder i kraft vid samma tidpunkt som AVS-EG-avtalet <sup>(1)</sup>, under förutsättning att villkoren i första stycket är uppfyllda. Det skall gälla under samma tid som AVS-EG-avtalet.

#### Artikel 9

Detta avtal, som har upprättats i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka elva texter är lika giltiga, skall deponeras i arkiven hos rådets generalsekretariat, som skall överlämna en bestyrkt kopia till var och en av regeringarna i signatärstaterna.

<sup>(1)</sup> Dagen för AVS-EG-avtalets ikraftträdande kommer att offentliggöras i Europeiska gemenskapernas officiella tidning genom rådets generalsekretariats försorg.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemila.

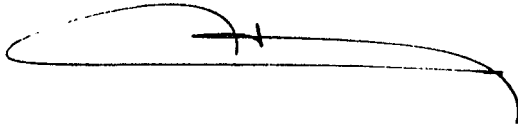
Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Setembro de dois mil.


Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundra.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



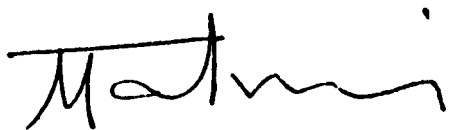
For regeringen for Kongeriget Danmark



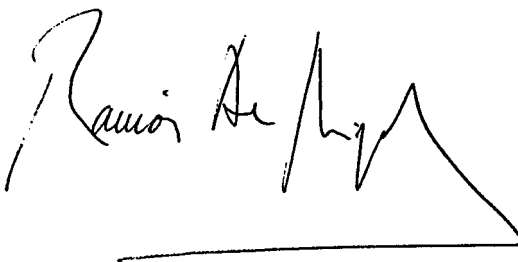
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



Per il Governo della Repubblica italiana



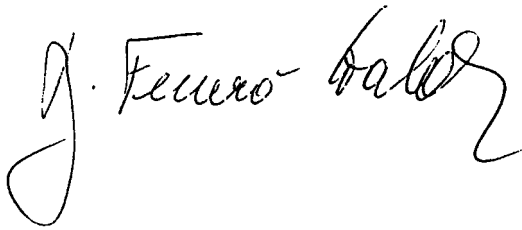
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



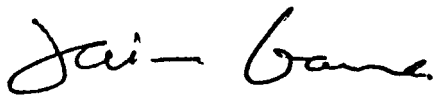
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



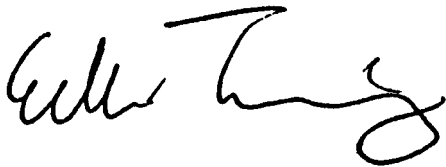
Für die Regierung der Republik Österreich



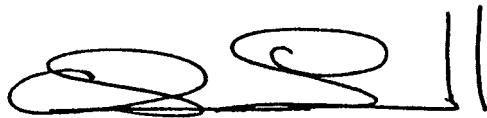
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



—

## BILAGA

1. När rådet på initiativ av kommissionen eller en medlemsstat anser att en AVS-stat har underlåtit att fullgöra en förpliktelse med avseende på någon av de grundsatser som avses i artikel 9 i AVS-EG-avtalet eller att det föreligger ett allvarligt fall av korruption skall den berörda AVS-staten, utom i särskilt brådskande fall, kallas till samråd i enlighet med artiklarna 96 och 97 i AVS-EG-avtalet.

Rådet skall fatta beslut med kvalificerad majoritet.

Vid samråden skall gemenskapen företrädas av rådets ordförandeskap och kommissionen.

2. Om någon lösning inte har nåtts inom de tidsfrister för samråd som anges i artiklarna 96 och 97 i AVS-EG-avtalet, trots att alla ansträngningar har gjorts, kan rådet i enlighet med de artiklarna på förslag från kommissionen fatta beslut med kvalificerad majoritet om att anta lämpliga åtgärder, inbegripet att helt eller delvis tills vidare avbryta tillämpningen av avtalet; detta förfarande får tillämpas omedelbart i brådskande fall eller när samråd har vägrats. Rådet skall fatta beslut med enhällighet om beslutet avser att tillämpningen av AVS-EG-avtalet i förhållande till den berörda AVS-staten skall avbrytas tills vidare, helt eller delvis.

Dessa åtgärder skall gälla till dess att rådet har genomfört det tillämpliga förfarande som anges i första stycket i syfte att fatta beslut om ändring eller återkallande av de åtgärder som tidigare vidtagits, eller i tillämpliga fall, gälla under den period som anges i beslutet.

För detta ändamål skall rådet regelbundet och minst var sjätte månad se över dessa åtgärder.

Rådets ordförande skall anmäla de åtgärder som vidtagits till den berörda AVS-staten och Ministerrådet för AVS-EG innan de träder i kraft.

Rådets beslut skall offentliggöras i Europeiska gemenskapernas officiella tidning. Om åtgärder vidtas omedelbart skall de anmälas till AVS-staten och Ministerrådet för AVS-EG samtidigt som kallelsen till samråd lämnas.

3. Europaparlamentet skall omedelbart och till fullo underrättas om alla beslut som fattas i enlighet med punkterna 1 och 2.
-